E-Aesla n.º 5 (2019)

RETOS ACTUALES EN LA FORMACIÓN DE LINGÜISTAS PARA SU EMPLEABILIDAD EN EMPRESAS

Mercè Lorente Casafont
Universitat Pompeu Fabra

RESUMEN

En este trabajo analizamos la respuesta que las universidades damos, a través de la oferta docente en grados y másteres, a las necesidades de empleabilidad de las empresas, revisamos los datos de empleabilidad del sector y la valoración que las empresas dan a nuestras titulaciones. Con todas las limitaciones que tiene un primer trabajo de estas características, apuntamos a algunas conclusiones para el debate y la revisión de acciones.

Palabras clave: lingüística, lingüística aplicada, empleabilidad, oferta docente

ABSTRACT

In this paper we analyze the response that universities give, through the teaching offer in degrees and masters, to the needs of employability of companies, we review the employability data of the sector and the assessment that companies give to our degrees. With all the limitations of a first work of these characteristics, we point to some conclusions for the debate and the review of actions.

Keywords: linguistics, applied linguistics, employability, teaching offer

1. INTRODUCCIÓN

El panorama de los servicios lingüísticos internos o integrados en empresas ha cambiado substancialmente, si comparamos el panorama que se dibujaba en España en los años 80 con el que podemos observar en la actualidad. Precisamente a principios de los 90 se empezaban a diseñar programas de formación en facultades de Filología y de Traducción para incrementar la presencia de lingüistas en entornos empresariales y ampliar el panorama de salidas profesionales de lingüistas, filólogos y traductores, más allá de la enseñanza y de la traducción literaria. Reconocemos este período como el de la irrupción de la Lingüística Aplicada en las universidades, una etiqueta paraguas que engloba todo tipo de ramas de la lingüística que comparten el objetivo de resolver problemas de comunicación, individuales y sociales, y construir recursos y métodos.

En el curso 2007-2008 empiezan a ponerse en marcha las titulaciones derivadas del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y nos atreveríamos a decir que, en general, no parece que la adaptación de las licenciaturas a los grados y la entrada de los nuevos másteres hayan favorecido la continuidad de ese impulso por la Lingüística Aplicada. Sí que se ha intentado dar respuesta a algunas de las nuevas necesidades de comunicación y de representación del conocimiento que tienen las empresas, de manera puntual, gracias a la voluntad del profesorado y de algunos equipos de dirección de centros, que han querido actualizar su oferta docente. Sin embargo, carecemos de iniciativas institucionales para solventar un problema doble:

a) las empresas deberían saber que las personas formadas en lingüística aplicada pueden ejecutar de manera eficiente muchas de las tareas de comunicación y de representación que se plantean; y

b) las universidades deberían conocer mejor las necesidades de comunicación y de representación de la información que tienen las empresas, y formar personas con capacidades orientadas y adaptativas a esas necesidades.

Los objetivos que nos proponemos en este trabajo son:

1. Sintetizar los datos de empleabilidad de lingüistas en los últimos años.

2. Observar el grado de conocimiento y de valoración de los contenidos de este tipo de titulaciones por parte de las empresas.

3. Analizar la oferta docente en lingüística aplicada en lo que se refiere a contenidos de interés para las empresas.

4. Identificar algunos de los perfiles profesionales relacionados con las competencias de los lingüistas con más demanda.

5. Detectar algunos vacíos y las principales incoherencias de la oferta universitaria actual respecto de la demanda laboral en nuestro sector.

Analizamos aquí todos los planes de estudio de los grados en Lingüística y Lenguas aplicadas, y seleccionamos algunos planes de estudio de Traducción e Interpretación y de Filologías diversas, representativas de la oferta por comunidades. Añadimos también al análisis una selección de másteres universitarios, ya que las especializaciones en Lingüística Aplicada las encontramos repartidas en ciclos docentes distintos (objetivo 3).

Para los objetivos 1 y 2, nos referimos a diversas fuentes oficiales y otros informes de referencia sobre la empleabilidad de titulados. Para la identificación de contenidos que serían deseables en la oferta actual (objetivo 4), nos fijamos en algunas ofertas laborales publicadas en plataformas en línea de búsqueda de empleo, durante el período de marzo a abril de 2018.

En síntesis, simplemente nos proponemos detectar con nuestro análisis las fortalezas y las debilidades de nuestra oferta docente actual para abrir el debate sobre una actualización de contenidos y de estrategias que permitan desbordar el límite del 8-10% de empleabilidad de lingüistas en empresas, teniendo en cuenta de que dentro de este 10% a menudo las tareas no responden al perfil del lingüista ni alcanzan las condiciones de empleos de calidad.

2. LA EMPLEABILIDAD DE LOS EGRESADOS

Para empezar, quisiéramos resaltar la importancia del indicador de empleabilidad de los estudios para las propias universidades. La implicación de los centros de formación debe ser activo en esta cuestión: No se trata de comprobar simplemente el nivel de satisfacción de los antiguos alumnos, sino que el análisis de la empleabilidad debería insertarse en la reflexión permanente sobre la función social de la universidad.

Así, la empleabilidad está empezando a entrar como indicador de algunos *rankings* de universidades. Se pretende evaluar qué universidades están más atentas a las evoluciones sociales y pueden dar respuesta a las necesidades cambiantes del mundo laboral. Un ejemplo del uso de la empleabilidad como indicador de evaluación nos lo ofrece la edición de 2017 del informe U-Ranking

de la Fundación BBVA, donde se ha efectuado una simulación de evaluación de universidades, para observar si las ordenaciones generales (docencia, investigación y desarrollo) se correlacionan con los niveles de empleabilidad. La tasa de empleabilidad no suele formar parte de los indicadores usados en los *rankings* universitarios, por la falta de datos adecuados. A pesar de estas limitaciones, este ejercicio ha permitido detectar la necesidad de ajustes, como el Indicador Homogéneo de Empleabilidad, que pretende corregir el impacto de un entorno poco activo económicamente. Aún así, el resultado de la simulación no introduce cambios de ordenación significativos en la evaluación de las universidades.

Nos interesa consultar las Encuestas de Población Activa (EPA) del Instituto Nacional de Estadística (INE), ya que, aunque los datos están limitados a la dicotomía ocupación/paro, podemos comprobar en el gráfico 1 el incremento que ha vivido el sector servicios en los últimos años. Los perfiles profesionales de los lingüistas se inscriben en el contexto de los servicios (traducción, editoriales, enseñanza, consultorías, marketing, etc.).

Para poder profundizar en qué tipos de empleabilidad predominan entre los egresados de las titulaciones de lingüística y lenguas aplicadas, y a falta de informes específicos para estas titulaciones, debemos apelar a informes transversales referidos a los estudios universitarios en general, como el realizado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) con datos de la cohorte 2009-2010 hasta su situación en 2014.

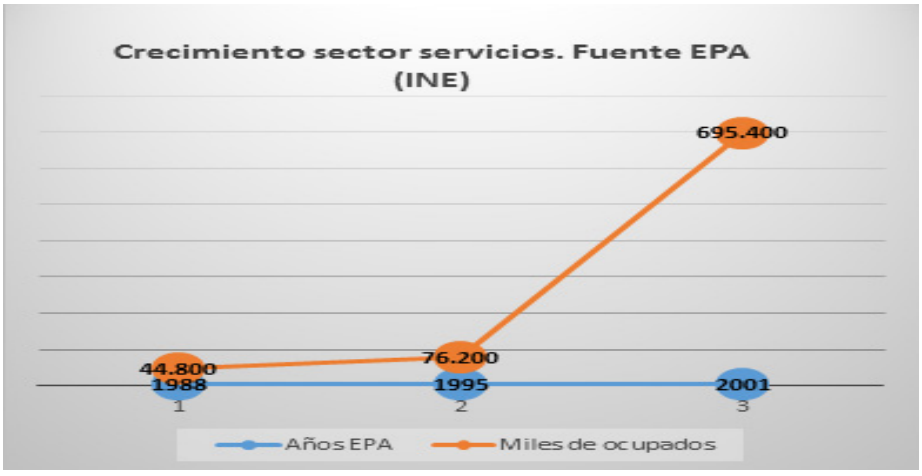

Gráfico 1

De los 190.749 estudiantes que finalizaron las carreras universitarias en el curso 2009-2010, el 4,4% corresponden a títulos del área de Humanidades[1]. Los resultados de este estudio nos muestran que la tasa de afiliación de los egresados de esa cohorte alcanza el 43,4% el primer año y llega al 64,4% el cuarto año. En el área de Humanidades, la ocupación es del 28,1% en el primer año y llega al 49,7% en el cuarto; se trata del área con porcentajes más bajos[2]. En cambio, si observamos los datos de auto-ocupación (por la cotización de autónomos), la tasa en Humanidades es la segunda más alta, después de Ciencias de la Salud, con un 8,1% en el primer año y un 11,8% en el cuarto año.

En cuanto al análisis de la calidad de la ocupación, el informe nos dice que las bases de cotización de los ocupados en el cuarto año se distribuyen desequilibradamente en 3 niveles: un 50,6% en el nivel de titulados universitarios, un 19,4% en el nivel medio o de trabajos no manuales, y un 30% en el nivel bajo de cotización o trabajos manuales. Esta distribución es similar a la que se da en las titulaciones de Ciencias Sociales; no obstante, en Humanidades los sueldos medios son más bajos, y hay mayor temporalidad y más contratos a tiempo parcial.

3. LA VALORACIÓN DE LA TITULACIÓN POR PARTE DE LAS EMPRESAS

Para detectar la valoración empresarial que reciben las titulaciones debemos utilizar como fuente estudios generales sobre la empleabilidad de graduados desde la perspectiva de las empresas. En esta línea, la agencia AQU Catalunya ha publicado los resultados de una encuesta dirigida a 1325 empresas durante el período 2012-2016 (véase Guàrdia, 2017).

En porcentaje, las empresas medianas y pequeñas, que son la mayoría en el sector de servicios, han sido más activas en la contratación de graduados recientes que las grandes empresas, durante este período 2012-2016. En cambio, en números absolutos, las empresas que contratan una mayor cantidad de titulados universitarios son grandes empresas, que tienen ya un porcentaje mayor de personal titulado. Las más activas en el período han sido las grandes empresas que tenían un porcentaje de titulados del 61 al 70% de los empleados.

[1]La oferta de titulaciones en Artes y Humanidades pasa de 390 licenciaturas del curso 2007-2008 a los 399 grados y 456 másteres del curso 2013-2014.

[2]La tasa de ocupación llega al 78% en Informática y al 59,2% en Estudios de Comunicación.

Los sectores que han contratado en el período un mayor número de titulados recientes son industrias manufactureras (25,17%), de información y comunicación (21,25%) y de otros servicios de actividades profesionales (21,39%).

Constatamos que las empresas que dan mayor importancia a la titulación universitaria (grados) en los procesos de selección de personal son precisamente las que no contratan personas del área de Humanidades. En cuanto a los másteres en los procesos de selección, todas las áreas presentan relaciones significativas, excepto las Humanidades. Y, en cuanto a la valoración de los doctorados, de baja intensidad en todas las áreas, es prácticamente inexistente en Humanidades (Guàrdia, 2017).

Los datos anteriores, aunque parciales, nos llevan a una síntesis negativa de la situación de la empleabilidad de las titulaciones de Humanidades:

a) Las empresas de servicios lingüísticos son empresas pequeñas o medianas, de oferta territorialmente muy localizada. Las empresas con mayor tasa de empleabilidad de titulados universitarios son grandes empresas.

b) La valoración de las titulaciones del área de Humanidades es la más baja para las empresas en los procesos de selección de personal.

c) El peso de las universidades y de sus titulaciones en la tasa de empleabilidad no es significativa (afecta mucho más el entorno).

d) A pesar de que la tasa de ocupación en las titulaciones de Artes y Humanidades en 2017 alcanza el 84,07% (EPA), las condiciones de empleabilidad no se corresponden con las previsiones de las salidas profesionales.

4. OFERTA DOCENTE ANALIZADA

Hemos realizado el análisis de los planes de estudio de 29 grados oficiales y 12 másteres, de 14 universidades públicas. Nos hemos centrado en los estudios de Lingüística, Ciencias del Lenguaje, Lenguas Aplicadas y Lenguas modernas; y complementariamente hemos vaciado otras ofertas de filología, lengua y literatura o traducción.

Nos hemos fijado también en la relación de salidas profesionales previstas que las universidades declaran en sus webs (gráfico 2). Debemos interpretar los datos como porcentajes de aparición de estas salidas en los textos de presentación. Por ejemplo, el 100% de las titulaciones nos hablan de mediación lingüística, aunque no llegan al 60% las que lo acompañan de traducción.

Es interesante destacar que, además de la mediación, las salidas profesionales más presentes son la enseñanza, la gestión cultural, la edición, seguidas de las tecnologías y el turismo.



Gráfico 2

Los gráficos 3-4 agrupan por temas los contenidos de las diversas titulaciones de grado y de máster respectivamente.

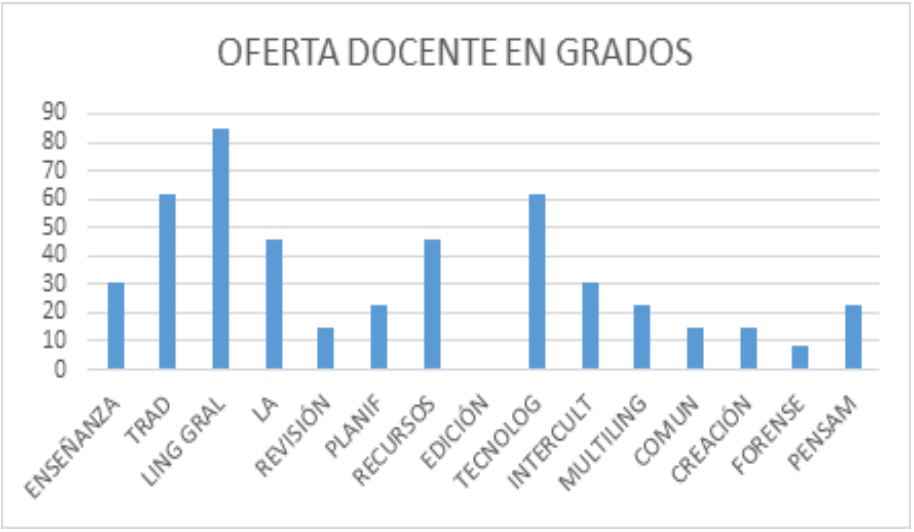

Gráfico 3

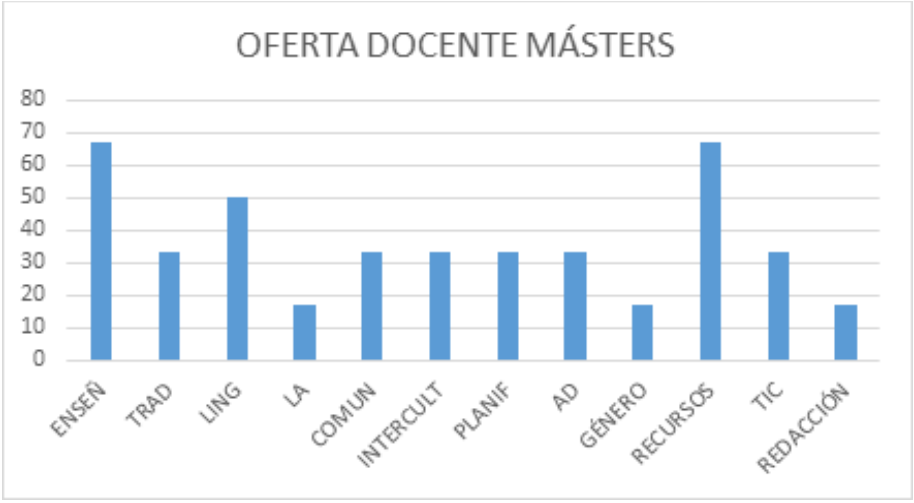

Gráfico 4

Si comparamos las salidas profesionales del gráfico 2 con los resultados de los gráficos 3-4, podemos observar que hay diversas especializaciones inexistentes en la oferta docente (edición, turismo), mientras que hay otras a las que se responde parcialmente (mediación, creación). Otra constatación interesante es que la oferta de los másteres no supone una ampliación significativa de los campos de especialización.

5. PERFILES LABORALES CON DEMANDA

Durante el período marzo-abril de 2018 hemos consultado regularmente las ofertas publicadas en dos de las webs de empleo con mayor reputación (*Infojobs*, *Infoempleo*) y dos de los buscadores de empleo más utilizados (*Simply Hired* e *Indeed*), para ver cuáles son los perfiles con más demanda en el sector.

No hemos realizado un análisis cuantitativo, simplemente hemos buscado empleos del área "lingüística" o etiquetados como lingüista, traductor, editor o redactor, que sintetizamos a continuación en la tabla 1.

Subsector	Competencias requeridas	Denominaciones de los empleos
Edición revistas	Lingüísticas: inglés y español Gestión editorial Asesoría lingüística Terminología Evaluación de contenidos	*Editorial_Analyst* *Assistant_editor* *Research_editor* *Lector_profesional* *Corrector_de_estilo*
Edición digital	Lingüísticas: inglés, español y otras lenguas Redacción técnica multilingüe Discurso especializado y terminología Guionaje	*Redactor_de_contenidos* *English_content_writer* *Copy_creativo* *Redacción_creativa* *Creative_copywriter*
Analistas	Análisis de contenidos Tecnologías lingüísticas Extracción de información	*QA_tester* *Adverse_media* *Due_diligences*
Enseñanza	Métodos de enseñanza Edición digital Gestión online	*Responsable_formación_online*
Redes sociales	Tecnologías lingüísticas Redacción y traducción técnicas multilingües Edición digital	*Community_manager* *Responsable_E-commerce* *Gestor_social_media*
Audiovisuales	Tecnologías audiovisuales Traducción Redacción Edición digital	*Tècnico_subtitulado* *Tècnico_ doblaje*

Tabla 1. Perfiles lingüísticos con demanda

6. CONCLUSIONES

A partir de los informes sobre empleabilidad y de la oferta publicada por las universidades, consideramos que podemos establecer unas primeras conclusiones que tendrían que revertir en un replanteamiento de la oferta y de las políticas de promoción del sector de la lingüística.

1. Se detecta un desajuste entre salidas profesionales previstas por las universidades y su oferta docente.

2. La oferta interdisciplinaria es prácticamente inexistente. El porcentaje de materias aplicadas parece excesivamente reducido. Con excepciones, la oferta de los másteres es poco especializada.

3. Los perfiles profesionales con mayor demanda no disponen, en general, de oferta docente adecuada. Urge incorporar contenidos que fomenten la creatividad, se refieran a las industrias culturales e incluyan el uso avanzado de tecnologías propias de entornos empresariales.

4. Se precisa establecer una estrategia institucional que introduzca cambios en la oferta y en la difusión, y que permita revertir la situación, con el fin de mejorar la valoración empresarial de nuestras titulaciones, y aumentar las tasas y la calidad de la empleabilidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cabré, M.T. y Payrató, Ll. (dir.). 1990. *La lingüística aplicada. Noves perspectives, noves professions, noves orientacions*. Barcelona: Fundació Caixa de Pensions.

Guàrdia, J. 2017. *Ocupabilitat i competències dels graduats recents. L'opinió d'empreses i institucions.* Barcelona: AQU Catalunya.

Ministerio de Educación Cultura y Deporte. 2015. *Inserción laboral de los egresados universitarios. La perspectiva de la afiliación a la seguridad social. Primer informe*. Madrid: MECD.

Payrató, Ll. 1996. *De professió, lingüista*. Barcelona: Empúries.

Pérez, F. y Aldás, J. (dirs.). 2017. *U-Ranking 2017. Indicadores sintéticos de las universidades españolas*. València: Fundación BBVA.

Studer, P. y Hohenstein, C. 2011. "Linguistic diversity in business contexts: a functional linguistic perspective". Working Papers in Applied Linguistics, 1. Winterthur: ZHAW.